

Exemple musical n° 9 : texte et traduction²⁰

- A Τί έκανες, λιβέντη μου, *μωρέν*²¹, απ' το θεό να τό 'βρεις
B με τσίμπησες, *καλέ μου*²², με φίλησες
με τσίμπησες, με φίλησες, *μωρέ*, με πήρες τον ανθό μου
C κι τώρα μ' ά-, *βρε*²³, μ' απαράτησες
κι τώρα μ' απαράτησες, *μωρέ*, σαν καλαμιά στον κάμπο
D θερίζουν παί-, *μα*²⁴ παίρνουν τον καρπό
θερίζουν παίρνουν τον καρπό, *μωρέ*, κι η καλαμιά απομένει
E δίνουν φωτιά, *φωτιά(να)* την καλαμιά
δίνουν φωτιά την καλαμιά, *μωρέ*, καίγεται ο τόπος όλος
F καίγεται κι έ-, *μα* κι ένα αγιόκλημα
καίγεται κι έν' αγιόκλημα, *μωρέ*, 'που μέσα απ' τ' άγιο βήμα
G που κάν' σταφύ-, *σταφύλι* ροζακί
που κάν' σταφύλι ροζακί, *μωρέ*, και το κρασί μοσχάτο
H κι όποια μανού-, *μανούλα* κι αν το πιεί
κι όποια μανούλα κι αν το πιεί, *μωρέ*, το πιαν υγιό δεν κάνει
I ας τό 'πινε κι *ιγώ*²⁵ η μάνα μου
ας τό 'πινε κι η μάνα μου, *μωρέ*, να μη με κάνει ιμένα
J το πως μι γέ-, *μι* γέννα η μάννα μου
το πως μι γέννα η μάνα μου, *μωρέ*, κανέ καλό δεν είδα
K ν' όλο στα ξέ-, *στα* ξένα περπατώ ...

* * *

- A Qu'as-tu fait, mon beau garçon, que Dieu t'en punisse
B tu m'as piquée, tu m'as embrassée, tu m'as déflorée

²⁰ Le refrain intérieur de la chanson est assez simple et en position fixe mais avec des vocables relativement variables.

²¹ « μωρέν » ou « μωρέ » - le « n » est euphonique - signifie ici « eh, toi ».

²² « καλέ μου » signifie « mon bien-aimé ».

²³ « βρε » vient de « μωρέ ».

²⁴ « μα » signifie « mais ».

²⁵ « ιγώ η μάνα μου » signifie « ma mère à moi ».